

Los rasgos lingüísticos de la expresión afectiva en el yaminahua (pano, Perú)

Dra. Kelsey Caitlyn Neely

28 agosto 2019

Seminario Permanente de Lenguas Nativas

Instituto Caro y Cuervo – Bogotá, Colombia

Reseña

- El yaminahua es una lengua indígena de la selva de Perú, Brasil, y Bolivia. El presente estudio se trata del **yaminahua peruano**.
- Un aspecto importante del uso del yaminahua es **la expresión afectiva** (es decir, la expresión emocional)
- Esta charla presenta **los rasgos afectivos** usados en el yaminahua y sugiere **algunos métodos** de campo para profundizar el entendimiento lingüístico del afecto.

¿Qué pues es “postura afectiva”?

- **Afecto** = emoción/sentimiento (más o menos)
- **Postura** (“stance”) = la manera en la cual los hablantes se posicionan relativo a tópicos en el discurso, sus interlocutores, el contexto social, etc.
- Un ejemplo del Inglés:
 - I love kitties!
 - I hate cats.
 - ? I hate kitties.

La postura afectiva en el yaminahua

- En el yaminahua, la postura afectiva utiliza recursos de **todos niveles**
- Acusticamente muy prominente, hasta para no-hablantes:

shĩnãĩ ‘pena’ 

sidai ‘cólera’ 

besei ‘miedo’ 

dui ‘cariño’ 

Cuestiones principales de este estudio

- ¿Cuáles son **los dominios culturales y recursos léxicos** que corresponden a ‘las emociones’?
- ¿Cómo se organiza **el espacio conceptual** de ‘las emociones’?
- ¿Cuáles son **los rasgos lingüísticos** que se utilizan como recursos para la expresión afectiva?
- ¿Cuáles **combinaciones de rasgos/recursos** aparecen de manera constante en la expresión afectiva?
- ¿Cómo las posturas afectivas pueden **indicar/señalar otras posturas**?

Resultados importantes de este estudio

- El yaminahua **no cuenta con un lexema o dominio cultural** que corresponde a ‘la emoción’;
 - ‘pensar’, ‘sentirse’, y ‘estar de pena’ todos corresponden a un solo lexema *shĩnãi*.
- El léxico ‘emocional’ se puede organizar en tres categorías: afectos **prosociales, neutros, y antisociales**.
- Pocas metáforas sobre las emociones

Resultados importantes de este estudio

- Recursos para la expresión de posturas afectivas incluyen:
morfología, interjecciones, tono (“pitch”), calidad/modalidad de voz, rapidez y ritmo del habla, volumen del habla, uso de “backchannels”, duración de pausas, duración de turnos o pausas entre turnos.
- Recursos/rasgos arriba se usan en combinaciones recurrentes para expresar posturas afectivas.

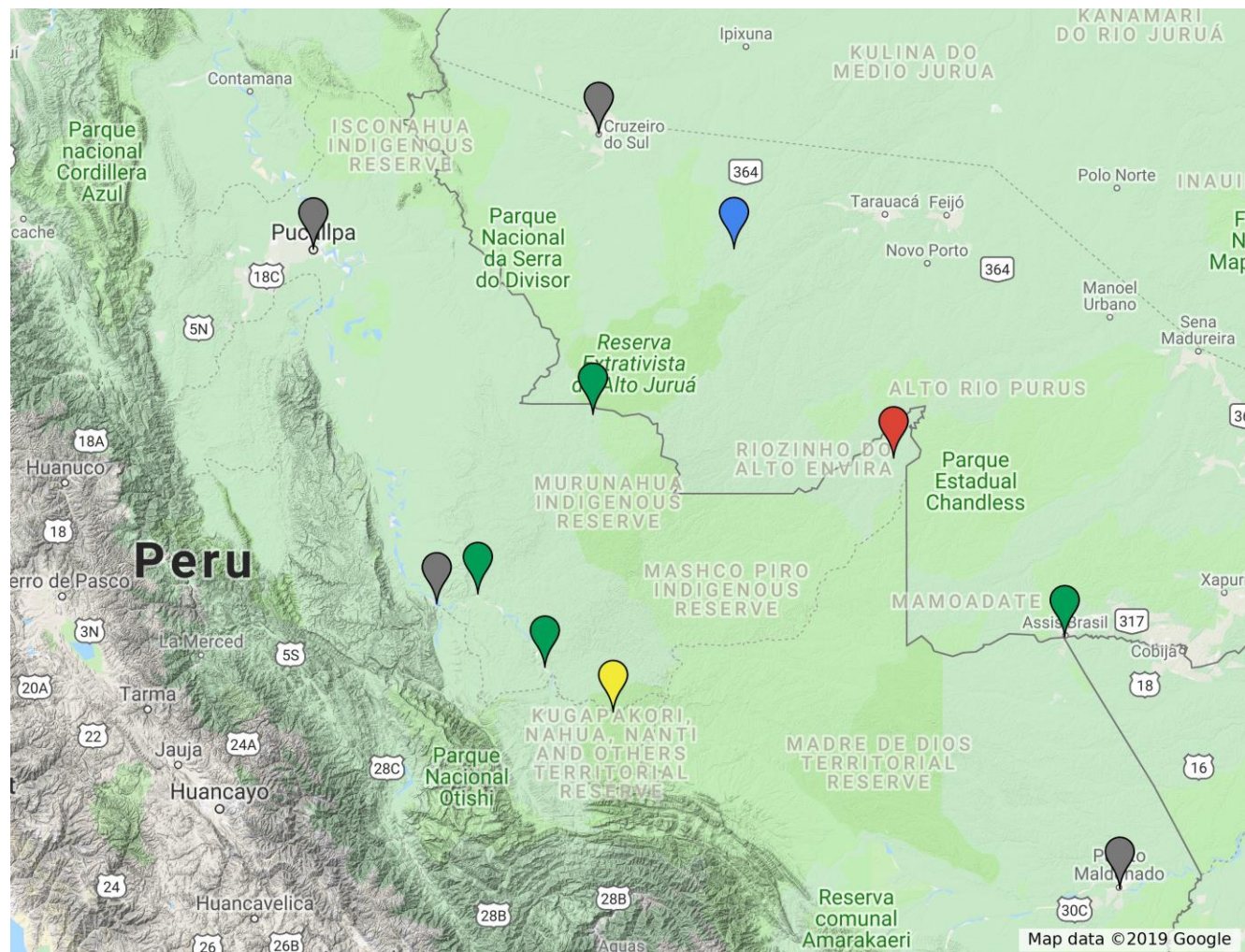
El Yaminahua – Datos claves:

- Familia etnolingüística: **Pano**
- Población: **574** (INEI 2017)
- Ubicación en el Perú: **Ucayali (Ríos Yurúa, Sepahua, e Inuya)**
- Grabaciones disponibles en el acervo **California Language Archive**
- Publicaciones claves:
 - **Neely 2019**: tesis doctoral c/ esbozo grammatical (variedad: Sepahua)
 - **Faust & Loos 2002**: descripción gramática breve (variedad: Yurúa)
 - **Eakin 1991**: libro de aprendizaje del idioma (variedad: Yurúa)

El complejo lingüístico “Yaminawa”

- El complejo lingüístico o dialectal “Yaminawa” consiste en:
 - Yaminahua de Sepahua
 - Yaminahua de Yurúa
 - Yaminawa/Jaminawá de Brasil (2 o más variedades)
 - Yaminahua de Bolivia (1 variedad?)
 - Nahua (Yora)
 - Sharanahua
 - Yawanawá, Saynawa, Shanenawa, y Xinane (Brasil)
- Aún no existe un estudio sociolingüístico...
 - Yaminahua de Sepahua, Yaminahua de Yurúa, Nahua, e Sharanahua (por lo menos) son parcialmente mutuamente entendible
 - Las variedades se distinguen por rasgos léxicos, fonológicos, y morfosintáxicos, entre otros

El complejo lingüístico “Yaminawa”



Communities

- Sepahua District
- Esperanza
- Rio Branco
- Cruzeiro do Sul
- Breu
- Inuya
- Puerto Maldonado
- Bolpebra
- Pucallpa
- Atalaya
- Serjali
- Rio Gregorio

Tipología de lenguas pano

- Fonología: serie de tres sibilantes /s, ʃ, ʂ/
- Morfología: sufijante, verbos polisintéticos, prefijos de partes de cuerpo, categorías verbales interesantes
 - Muchas distinciones de tenso
 - Moción asociada
 - Categorías adverbiales
- Sintaxis: sistemas de alineamiento complejo, armonía de transitividad, marcadores switch reference

Breve historia de los yaminahua y nahua

- Antes de la Fiebre del caucho, los yaminahua y nahua eran un solo grupo etnolingüístico
- Después se dividieron en dos grupos. Los yaminahua se fueron a las cabeceras de los ríos Purús, Las Piedras, y Sepahua. Los nahua se han quedado en la zona de los ríos Mishahua y Manu.
- Los yaminahua fueron contactados en los 1960s. Los nahua fueron contactados en 1984.
- Los yaminahua de Sepahua y los nahua son dos grupos políticamente distintos, pero con un alto nivel de integración social.

Sepahua



Barrio Centroamérica



Cultura yaminahua contemporánea

- Núcleos familiares se organizan en unidades más grandes de grupos residenciales
- Recursos y labor se comparten (mayormente) dentro de estos grupos
- La minga se organiza por grupo residencial
- Actividades de subsistencia incluyen la agricultura, la pesca, la cría de pollos, y la caza y cosecha oportunística
- Participación de vez en cuando en labores formales (empresas petroleras, etc.), pero hay una preferencia cultural trabajar por si mismo

La agricultura



La pesca



El hilado



El trabajo lingüístico



Las fiestas



Marco teórico

- La etnografía de comunicación: se trata del contexto cultural y social más amplio de las oraciones, más allá del discurso solo. (Hymes, Bauman, Sherzer, Urban, y otros)
- Vamos más allá de las formas estructuralistas (fonemas, morfemas, palabras).
- Consideremos también: prosodia, modalidad de voz, gestos, características de la interacción .
- “The discourse-centered approach to culture” (Sherzer, Urban):
“culture is localized in concrete, publicly accessible signs, the most important of which are actually occurring instances of discourse”
(Urban 1991:1)

Marco teórico

- ‘ways of speaking’ (Sherzer 1983, Beier 2010) –
“recurrent, conventionalized, socially meaningful sound pattern manifest at the level of the utterance” (Beier 2010:1)
- No es igual como estilo – no es individual ni sociolingüístico
- Este trabajo investiga interacciones cotidianas (las conversaciones), además a textos en el sentido de Boas.

Marco teórico

- La expresión afectiva no refleja necesariamente de los estados afectivos actuales de los hablantes
- Postura:

Una posición o orientación hacia un objeto que se comunica opcionalmente por un sujeto (el hablante) a otro sujeto (el interlocutor). El objeto de una postura puede ser la proposición misma, un objeto en el discurso, el otro sujeto, o algún aspecto del contexto social. Cuando un hablante expresa una postura, se orienta/posiciona con su interlocutor.
- Esta visión de postura (stance) está basado en la de DuBois 2007.

Metodologías de campo

- Datos recopilados durante 17 meses en Barrio Centroamérica, 2013-18
 - Hablantes de 25 a ~80 años, 11 mujeres y 6 hombres
12 Yaminahua, 4 Nahua, 1 Sharanahua-Amahuaca
- ~600 horas de grabaciones; para este estudio:
 - ~22 horas conversación
 - ~10 horas narrativas
 - Elicitación, narrativas de emoción, entrevistas
- Transcripciones y traducciones producidos en ELAN con un hablante
 - Para conversaciones siempre era uno de los participantes
- Análisis acústicas producidas con Praat

Metodologías etnográficas

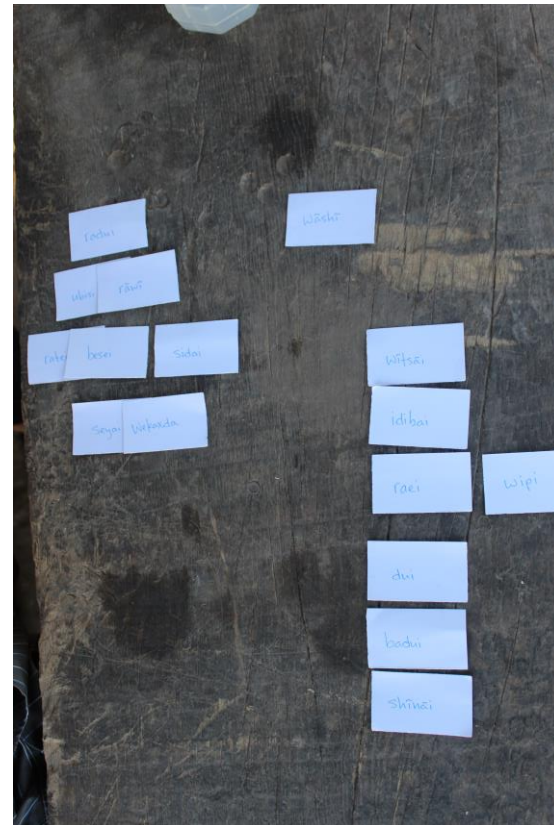
- Observación de participantes
 - Tengo la habilidad básica conversar en el yaminahua
 - Nunca grabé sin estar presente
- Entrevistas
- Participación en la vida cotidiana

Metodologías para estudiar la etnopsicología

- Entrevistas etnopsicológicas
- Entrevista sobre emociones
 - 114 escenarios emocionales, modificados de Sauter 2009
- Textos elicitados basados en los escenarios
- Textos elicitados basados en términos de emoción
- Descripciones de las emociones

Metodología para estudiar la etnopsicología

- “Pile sort”
 - Tarea de entrenamiento para determinar si ‘emoción’ es una categoría emica
 - Tarea de clasificar 15 términos simples
 - Tarea de ordenar 15 términos



Consideraciones éticas

- Consentimiento de ambos los individuos y de la comunidad (si es relevante) debe ser informado, libre, revocable, y re-negociado y reafirmado continuamente
- Los hablantes de lenguas en procesos de obsolescencia pueden experimentar emociones fuertes relacionados al (dis)uso de la lengua
- Animo a mis profesores de lengua comunicarme qué tipo de trabajo más les gusta.
- Negociamos el trabajo tomando en cuenta las necesidades de ambos la comunidad y la lingüista (Leonard and Hayes 2010)

Consideraciones específicas para estudiar el afecto

- El afecto puede ser un tópico sensible para recopilar textos
- Algunas poblaciones o algunos individuos no quieren hablar de estos tópicos
- Tópicos prohibidos en algunas culturas: el parto, la muerte, la cólera, etc.
- Porque soy amiga de muchos yaminahua, igual como investigadora profesional, el cuidado, el respeto, y la reafirmación del consentimiento son claves
- El/La investigador(a) se expone a traumas de manera secundaria.

Etnopsicología yaminahua

- ‘Pensar’ y ‘sentirse’ no se distinguen en el léxico (*shĩnãĩ*)
- No existe un término para ‘mente’
 - *Yura* = ‘cuerpo’, *weruyishi* = ‘alma’
- Prosocial vs antisocial -- el eje clave de la categorización de las emociones
- Los yaminahua expresan la tristeza constantemente y no hay prohibiciones llorar varias veces durante el día
- Otros investigadores (Shepard 1999, Feather 2011, O’Hagan p.c.) han observado que poblaciones Arawak que rodean los yaminahua no expresan emociones fuertes

Términos de emoción

- No identifico términos básicos, si no morfológicamente simples
- 15 terminos:

badui 'extrañar'

besei 'tener miedo'

dui 'querer, amar'

idibai 'alegrar'

radui 'tener recelos'

raei 'calmarse'

ratei 'estar asombrado'

rãwĩ 'tener vergüenza'

seyai 'dar asco'

sidai 'tener cólera'

shĩnãi 'tener pena'

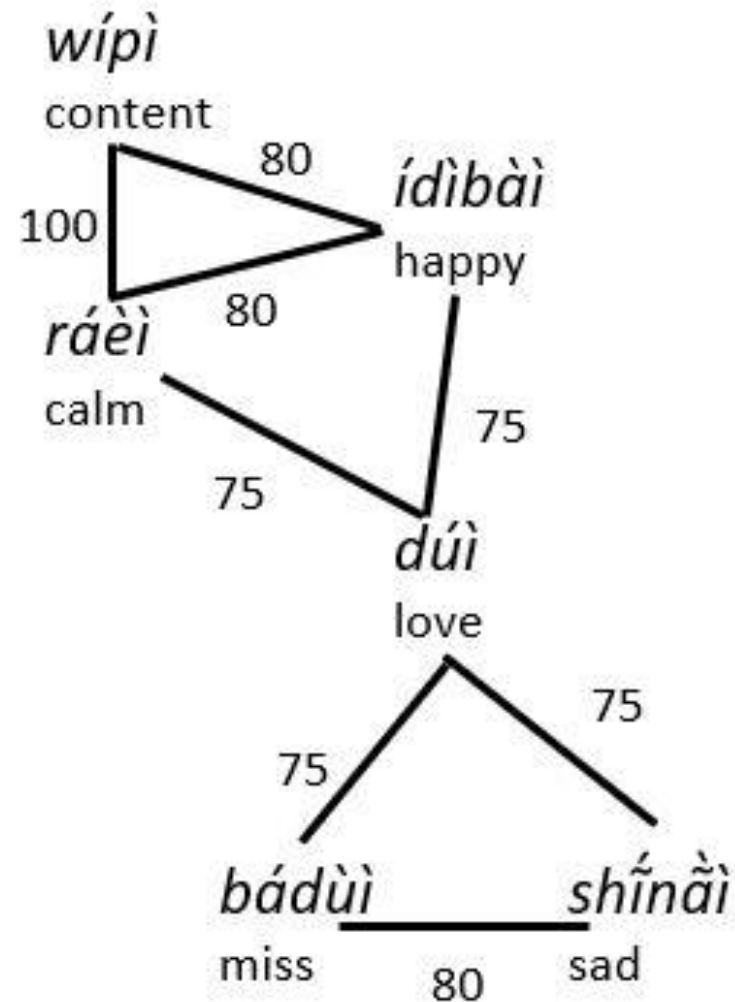
ubisi 'tener miedo (de alguien)'

wãshĩ 'tener celos'

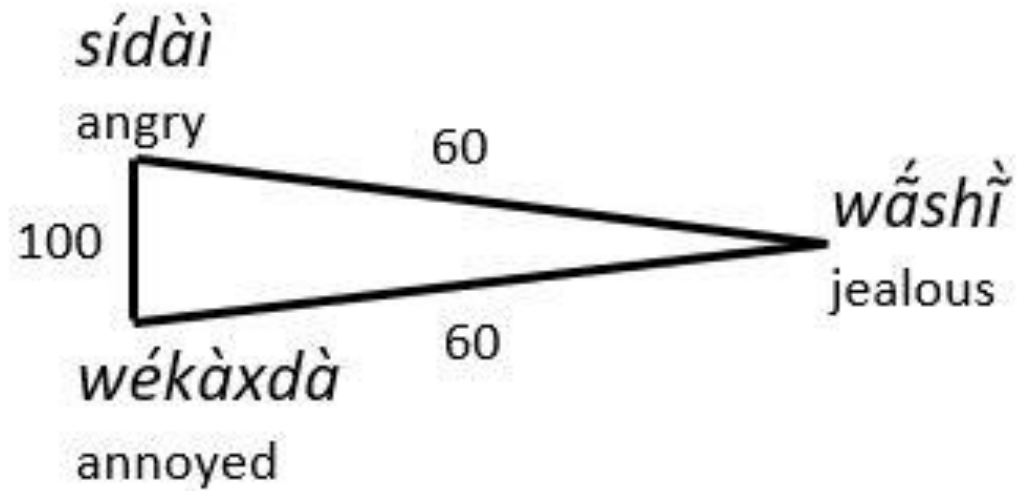
wekaxdai 'estar molesto/aburrido'

wipi 'ser generoso, tranquilo'

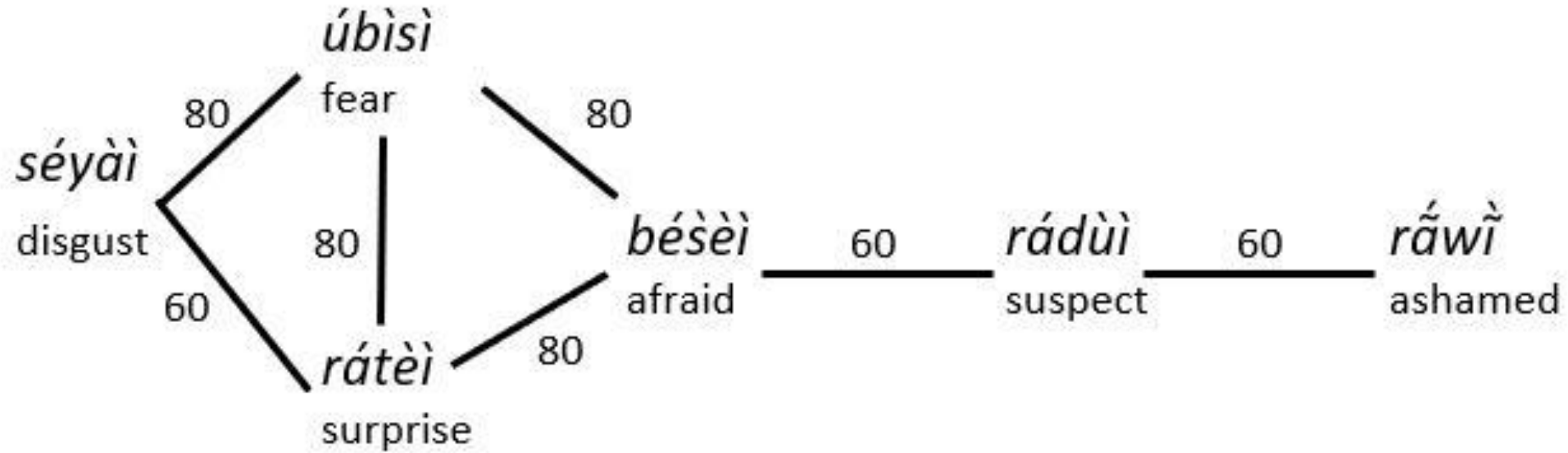
Cluster 1: Felicidad, amor, y tristeza



Cluster 2: enfado/celos



Cluster 3: miedo/asco



Morfología afectiva

- Hay varios sufijos afectivos:
- *-shta* ‘diminutivo’ – cariño
- *-wã* ‘augmentativo’ – miedo, desprecio
- *-shara* – evaluación positiva
- *-chaka* – evaluación negativa
- *-betsa* – esfuerzo, emoción intensa, pena
- *-nãbe* – compasión
- También se distingue el benefactivo *-xud* con el malefactivo *-ã*

Morfología afectiva

- El uso del diminutivo para cariño es muy común (Ponsonnet & Vuillermet 2018)
- El diminutivo es común en las lenguas panos, pero tiene muchas formas diferentes

Yam. *-pishta*, KK *-ratsu*, Isko. *-hVko*, SK *-fuku*, Ama. *-niko*

- Morfemas que expresan la tristeza son poco comunes (según Ponsonnet & Vuillermet 2018), pero sí hay en el yaminahua

Ejemplos de morfología afectiva

1. xikishta ãĩ ã ikakũĩki

xiki -shta ãĩ -i ã ik -a -kũĩ -i =ki
maize -DIM see -IPFV 1SG.NOM AUX.ITER -EV -INTENS -IPFV =ASSERT

‘Seeing the fine/tasty corn, I became like this.’
(TN.MRR.Kapa ñũshĩwu.0043.line 778)

2. yura tushisharakũĩ

yura tushi -shara -kũĩ
body tanned/golden -GOOD -INTENS

‘(His) body was a really beautiful color (tanned/golden).’
(TN.MRR.Kapa Ñũshĩwu.0043.line 42)

Ejemplos de morfología afectiva

3. *ea mango wixūshtawē*

ea mango wi -xud -shta -wē
1SG.ACC mango get -BEN -DIM -IMPER

‘Get me a mango!’ (Conv.MML.0538)

4. *ichapa shīnābetsabiswu, nā- a señora chaashta daadu*

ichapa shīnā -betsa -bis =wu a señora chaka -shta da =a
many be.sad -EFFORT -HABIT =PL DEM lady bad -DIM die =PFV.SUB
=du
=DS

‘Lots of them were really sad because the poor woman had died.’
(CN.JMRS.0298)

Maneras de expresión afectiva salientes

- *Shīnāi*: pena, nostalgia, preocupación (por los demás)
- *Sidai*: enfado, aburrido, frustración
- *Dui*: cariño
- *Ratei*: sorpresa, asombro
- *Besei*: miedo, preocupación

Rasgos del habla *shĩnãĩ* ‘de pena’

- Morfología: diminutivo cariñoso –*shta*, –*betsa* ‘con esfuerzo, pena’
- Tono: alto global (cariño), bajo global (evaluación negativa)
- Voz: creak (también para miedo, evaluación negativa)
- Habla lento y callado
- Backchannels: frecuentes, complejas
- Otros: duración larga de vocales finales

Un ejemplo del habla Shĩnãĩ ‘pena’

1. *sueroya Pucallpa nĩchĩkadi*

sueroy =ya *Pucallpa nĩchĩ* -kad -i

IV.fluids =with Pucallpa order -3PL -IMPRF

‘They were sending him off to Pucallpa, with IV fluids.’

2. *nũ eaiki (.2) “ẽwẽ epashta” ((.9s audible breath))*

nũ ea ik -i *ẽwẽ epa* -shta

we cry AUX.ITER -IMPRF my father -DIM

‘We were crying, “my poor father.”’

3. *avion ubis, avion, Wãnũ (1.0)*

avion u -bis *avion Wadu* -N

airplane come -HABIT airplane Wadu -VOC

‘The airplane that came, the airplane, Wadu.’

4. *dadebis (.3) sueroya (.9) a mã kai:*

dade -bis *sueroy* =ya *a mã* ka -i

put.inside -HABIT IV.fluids =with 3SG already go -IMPRF

‘When they put him inside (the plane), with his IV bag, and then he was leaving.’

(CN.mi-papa-se-ha-muerto.MML.0444)



Rasgos tipo *shĩnãĩ* en otras posturas no-afectivas

- Pedidos
- Marcador sociolingüístico de edad avanzada
- Como marcador de edad también indica autoridad textual en las narrativas tradicionales

Rasgos del habla *sidai* 'cólera'

- Morfología: -chaka (evaluación negativa), malefactivo –ã
- Tono: descendiente (negativa), bajo global (negativa, miedo), alto (imperativos)
- Voz: aspirada
- Rápido en quejas urgentes, lento en críticas públicas
- Alto volume
- Turnos: largos y con pausas
- Backchannels: pocos o ausentes

El habla Sidai

1. JIGR: askara sharaba, María (.3)

askara shara -ba María
like.that.TR good -NEG María

‘That ain’t right, María.’

2. MIP: por |_Aeso (unintelligible)|_A

‘that’s why –’

3. JIGR: |_Ay además batu yudubada|_A (.1)

y además batu yudu -bad -a
and also 2PL.ACC work -CAUS -PRF

‘And what’s more, they gave y’all work.’

4. JIGR: awe mã yu|_Bdua|_B

a -we mã yudu -a
3SG -COMIT 2PL.NOM work -PRF

‘Y’all work with them.’

5. MIP: |_Byud|_Buxũ, yu- m-, chiku wayabai itiru

yudu = xũ, chiku wa -yaba -i i -tiru
work = SS.PE after do.TR -NEG -IMPRF AUX.ITR -POT



Rasgos del habla *dui* ‘amor, cariño’

- Morfología: diminutivo –shta
- Tono: alto global
- Voz: falsetto

El habla *dui*

1. TYW: *ẽ pibashtanũ, pipishtapei pee*

ẽ pi -ba -shta -nũ pi -pishta -pe pee
 1SG.NOM eat -CAUS -DIM -1.FUT eat -DIM -IMPER.FAM how.cut

‘I’m going to feed him, eat it! eat it! aww!’

2. JnGR: *nã, yuiki, wuawu* _A[(unintelligible)]_A

da -N yui =ki wu -a -wu
 this -SAME tell =SS.SIMULT go.PL -PRF -PL

‘this is what I’m saying, they went...’

3. TYW: *|pia|i|tũ ãĩki, wa|du|shta|*
_{A AB C B C}

pi -ai =tũ ãĩ -ki, wadu -shta
 eat -IMPRF.SUBORD =RLTVZR see -IMPER.POL Wadu -DIM

‘Look at the one that’s eating, Wadu!’

4. JnGR: *|(((dental click))) chũ, nã askawadu|*
_{B B}

chũ da -N aska -wa -a =du
 oh.yeah this -SAME like.this.TR -VBLZR.TR -PRF =DS.PE

‘Ugh. Oh yeah! After doing that very thing...’

5. KCN: *|mhm|*
_{C C}

6. TYW: *pipishtaitaikai (1.0) puu*

pi -pishta -i -tai =kai puu
 eat -DIM -IMPRF -do.always =CONTRAST MIR

‘How come he’s always eating, look.’



Rasgos del habla *ratei* ‘asombrado, sorprendido’

- Morfología: mirativo –pu
- Tono: elevado
- Rápido
- Volumen aumentado

El habla ratei

1. PGF: *ẽ bia awaki, bia, da ãwĩwu keskara, bia waki*

ẽ bia a -wa -ki bia
 1SG.NOM 2SG.ACC AUX.TR -AM:come.and.do.TR -SS.SIMULT 2SG.ACC
da ãwĩwu keskara bia wa -ki
 DEM.PROX woman like 2SG.ACC tell -SS.SIMULT

‘(I was telling her) ‘I came here to tell you’ to the one who looked like this woman, ‘as I’m telling you,’

2. PGF: *ẽ bia wapishtawibaki* ((smacks mosquito on forehead)) (.5)

ẽ bia wa -pishta -a -wi -ba -ki
 1SG.NOM 2SG.ACC tell -DIM -PRF -CONCESS -NEG -INF

‘Even if I weren’t telling you...’

3. PGF: *ea, ea, ((looking at hand)) ea ãnã- ((realizing what the bug is)) wĩ chaakĩ*
ũĩpu: (.5)

ea ea ea ãnã wĩ chaka =kĩ ũĩ -pu
 1SG.ACC 1SG.ACC 1SG.ACC again mosquito bad =EVID.VIS see -MIR

‘to me, me, to me again– ooh, look! It’s a damned mosquito!’

4. PGF: *ũũ awetiũwã chaa* (unintelligible) *ũũ|pu|* (.5)

awetiu -wã chaka ũũ -pu
 what.size -AUG bad see -MIR

‘Oohh, what a big bad one, look!’

5. KCN: *|ugh|*

6. PGF: *zancudo: (.8) oohmmhmm (.9)*
 ‘Mosquito! oohmmhmm’



Rasgos del habla *besei* ‘miedo’

- Poco común, puede ser únicamente un tipo en el nahua o un rasgo estilístico individual de Maria Miranda Llergo
- Super bacán: “delayed stop release” muy saliente
- Tono bajo, ritmo lento

El habla *besei*

1. shĩnãĩ ia ixũshtawẽ bia yuiti washĩtiruwuki mĩ rãwĩ mĩ eaikiki (.4)

shĩnã -i ia i -xũ -shta -wẽ bia yuitiwa -shĩ
think -IMPRF 1SG.ACC AUX.ITER -BEN -DIM -IMPER 2SG.ACC criticize -all.night
-tĩru -wu -ki mĩ rãwĩ -i mĩ ea =ik
-POT -PL -because 2SG.NOM be.ashamed -IMPRF 2SG.NOM cry =AUX.ITER
-i -ki
-IMPRF =PROHIB

‘(I was) thinking (to myself), when they’re criticizing you all night, saying ‘be like this for me’, you’re [not] going to be ashamed, you’re not going to cry.’

2. ě- (.7) mẽ ũĩ beeaskadi (.5) ěwẽ bapu xada tipuiki (1.0)

mã ě ũĩ -i bee =aska -di ěwẽ
already 1SG.NOM see -IMPRF touch =do.like.this.TR -REM.PST 1SG.POSS
bapu xada tipu -i =ki
head hot rise(steam/smoke) -IMPRF =SS.SIMULT

‘Feeling around like this I saw it, while a wave of heat rose up in my head

3. primero ěwẽ wake iki (.6)

primero ěwẽ wake ik -i
first 1SG.POS child AUX.ITER -IMPRF

‘I was having my first baby.’

4. mã iki “to’ to’ to’ to’” (1.4)

mã ik -i totototo
already AUX.ITER -IMPRF IDEO:birthing

‘Now it was going “to’ to’ to’ to’” (as the baby’s head started coming out).

5. mã ares “xoo” (.9) ãwẽ ede tushatadi

mã a -res xoo ãwẽ ede tusha =tã
already 3SG -only IDEO:liquid.spilling 3SG.POS water split.open -IMPRF

‘Then, all by itself, it went “xoo” as the water spilled out (as the head came out).’

(CN.MML.0444)



Agradezco la comunidad yaminahua y nahua de Sepahua, Perú



Agradecimientos

- El Instituto Caro y Cuervo y todos ustedes, la audiencia
- Katherine Bolaños e Yaty Urquijo
- Lev Michael, asesor de tesis
- Eve Sweetser & Justin Davidson, miembros del comité